



www.studioitalia.hu

Tel.: +361 319 90 39

Fax: +361 319 90 40

E-mail: info@studioitalia.hu

új cím/nuovo indirizzo: 1137 Budapest, Radnóti Miklós utca 2.

FESTIVAL D'ITALIANO

Tolmácsolási verseny

11. és 12. osztályos tanulóknak

A **STUDIO ITALIA OLASZ ISKOLA** a középiskolai olasz verseny alkalmából tolmácsolási versenyt hirdet.

A tolmácsolási verseny 3 részből áll:

I. fordítás olaszra: A versenyzők a mellékelt szöveget lefordítják, majd az elkészült fordítást előre elküldik az italia@studioitalia.hu e-mail címre.

Beküldési határidő: 2020. március 2.

II. rövid olasz szöveg azonnali fordítása (blattolása) olaszról magyarra,

III. kétirányú tolmácsolás. A versenyző tolmácsolási feladatot lát el egy magyar-olasz konzultáción, amelynek témái a következők lehetnek:

1. Az olasz egység létrehozásának főbb szereplői.
2. Mit kell tudnia egy tolmácsnak és mit egy fordítónak?
3. Az idegen nyelvek tanításának korszerű nyelvpedagógiai elvei.
4. Mit szeretnek Budapesten az olaszok?
5. A mai olasz politika pártjai, szeplői, bonyodalmi.
6. Az olaszok étkezési szokásai?
7. Mi motiválhatja a magyarokat, hogy olaszul tanuljanak. És az olaszokat, hogy magyarul tanuljanak?
8. Azt mondják, hogy az utóbbi években több mint fél millió magyar vándorolt ki külföldre, főleg Németországba, Angliába, Ausztriába. Miért nem Olaszországba, Európa talán legszebb országába?

A felsorolt nyolc téma közül minden résztvevő válasszon ki ötöt, és ezek szókincséből készüjön fel. A szóbeli verseny előtt közölje majd a zsűrivel, melyek a választott témái.

A versenyzőknek nem a fenti témákban való jártasságukról kell tanúbizonyságot tenniük, hanem azokkal kapcsolatos beszélgetésben kell tolmácsként részt venniük, tehát elsősorban az adott témához kapcsolódó szókincsből, az azzal kapcsolatos beszélgetésekben, cikkekben előforduló kifejezésekből kell készülniük!

Díjak:

I.díj: egynyelvű értelmező kiszótár és ingyenes részvételi lehetőség a 2020. júniusi vagy decemberi CILS nyelvvizsgán

II. díj: ingyenes részvétel a 2020. júniusi vagy decemberi CILS nyelvvizsgán

III.díj: egynyelvű értelmező kiszótár

Beugró fordítás

FORDÍTSA OLASZRA!

Örkény István:

GONDOLATOK A PINCÉBEN

A labda egy betört ablakon keresztül leesett az alagsori folyosóra.

Az egyik gyerek, a házmesterék tizennégy éves kislánya, lebicegett érte. Szegénykének a villamos levágta a fél lábát, s boldog volt, ha labdát szedhetett a többieknek.

Az alagsorban félhomály terjengett, de azért feltűnt neki, hogy egy sarokban megmozdult valami.

- Cicus! - szólt oda a falábú házmesterkislány. - Hát te hogy kerülsz ide, kiscicám?

Fölkapta a labdát, s ahogy csak tudott, elsietett vele.

Az öreg, csúnya és rossz szagú patkány - őt nézték cicának - meghökkent. Így még nem beszélt vele senki. Eddig csak utálták, szénnel hajigálták, vagy rémülten elmenekültek előle.

Most jutott eszébe először, hogy milyen más lett volna minden, ha történetesen cicának születik.

Sőt - mert ilyen telhetetlenek vagyunk! - mindjárt továbbszötte ábrándjait. Hát még ha falábú házmesterkislánynak születik?

De ez már túlságosan szép volt. Ezt már el sem tudta képzelni.

Beküldési határidő: 2020. március 2.